

# HARRY POTTER

ET  
L'ENFANT MAUDIT

PARTIES UN ET DEUX



# HARRY POTTER

ET  
L'ENFANT MAUDIT

---

**PARTIES UN ET DEUX**

Traduit de l'anglais par  
Jean-François Ménard

GALLIMARD

D'après une conception originale de J.K. Rowling avec John Tiffany et Jack Thorne, la pièce de Jack Thorne *Harry Potter et l'enfant maudit* est la huitième histoire de Harry Potter, et la première à être destinée à la scène. L'aventure de Harry Potter, de ses amis et de sa famille se poursuit pour les lecteurs du monde entier dans cette édition du texte intégral de la pièce de théâtre, parue à la suite de la première représentation à Londres le 30 juillet 2016.

*Harry Potter et l'enfant maudit* est produit pour la scène par Sonia Friedman Productions, Colin Callender et Harry Potter Theatrical Productions.

Artwork and logo are trademarks of and © Harry Potter Theatrical Productions Limited

Harry Potter characters, names and related indicia  
are trademarks of and © Warner Bros. Entertainment. All rights reserved

J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD  
LE MONDE DES SORCIERS DE J.K. ROWLING  
is a trademark of J.K. Rowling and Warner Bros. Entertainment Inc.

Titre original : *Harry Potter and the Cursed Child, Parts One and Two –  
(Special Rehearsal Edition Script)*

Édition originale publiée par Little, Brown, Grande-Bretagne, 2016  
Harry Potter Publishing and Theatrical rights © J.K. Rowling  
© Harry Potter Theatrical Productions Limited, 2016, pour le texte  
© Éditions Gallimard Jeunesse, 2016, pour la traduction française

Tous les personnages et événements évoqués dans ce livre, autres que ceux  
qui relèvent clairement du domaine public, sont fictifs, et toute ressemblance  
avec des personnes réelles, vivantes ou non, serait une pure coïncidence.

Tous droits réservés.

L'ouvrage ne peut être reproduit en tout ou en partie,  
stocké sur un système de récupération, ou diffusé, sous aucune forme et notamment  
sous une forme, une reliure ou une couverture différentes de celles de l'original,  
ni par aucun moyen, sans le consentement préalable et écrit de l'éditeur.  
Une telle interdiction s'impose à tous acquéreurs et sous-acquéreurs de l'ouvrage.



## ACTE I    SCÈNE I

### LA GARE DE KING'S CROSS, À LONDRES

*La gare est bondée et plongée dans une grande agitation. L'endroit déborde d'une foule de gens qui essaient tous d'aller quelque part. Au milieu de ce tohu-bohu, bouillonnant et tourbillonnant, deux grandes cages bringuebalent sur des chariots surchargés de bagages, poussés par deux jeunes garçons : JAMES POTTER et ALBUS POTTER. Ils sont suivis de GINNY, leur mère. Un homme de trente-sept ans, HARRY, porte sa fille, LILY, sur ses épaules.*

ALBUS

Papa ! Il n'arrête pas de me répéter tout le temps la même chose.

HARRY

James, arrête un peu.

JAMES

J'ai simplement dit qu'il allait peut-être se retrouver à Serpentard. Et c'est bien possible, alors... *(sous le regard noir de son père)* bon, d'accord.

ALBUS *(il lève les yeux vers sa mère)*

Vous m'écrirez, hein ?

GINNY

Tous les jours, si tu veux.

PREMIÈRE PARTIE

ALBUS

Non. Pas tous les jours. James dit que la plupart des élèves ne reçoivent des lettres de chez eux qu'une fois par mois. Je ne voudrais pas que...

HARRY

Nous avons écrit à ton frère trois fois par semaine, l'année dernière.

ALBUS

Quoi ? James !

ALBUS lance à JAMES un regard accusateur.

GINNY

Eh oui. Il ne faut pas croire tout ce qu'il te raconte sur Poudlard. Il aime bien se moquer de toi, ton frère.

JAMES (*il sourit*)

On pourrait peut-être y aller, maintenant, s'il vous plaît ?

ALBUS regarde son père, puis sa mère.

GINNY

Il suffit d'avancer droit vers le mur entre la voie 9 et la voie 10.

LILY

J'ai tellement envie de voir ça !

HARRY

Ne t'arrête pas et n'aie pas peur de t'écraser contre le mur, c'est très important. Le mieux, si tu as le trac, c'est de courir.

ALBUS

Je suis prêt.

HARRY et LILY posent leurs mains sur le chariot d'ALBUS – GINNY se joint à JAMES pour l'aider à pousser le sien – et toute la famille se met alors à courir droit vers la barrière.





## ACTE I SCÈNE 2

### NOUS SOMMES PASSÉS À PRÉSENT SUR LA VOIE 9¾

*Et le quai baigne dans un épais nuage de vapeur qui s'élève du POUDLARD EXPRESS.*

*Là aussi, il règne une grande fébrilité, mais les habituels voyageurs partant au travail vêtus de costumes impeccables ont maintenant laissé place à des sorciers et des sorcières habillés de longues robes. Et ce qui les préoccupe avant tout, c'est de trouver la meilleure manière de dire au revoir à leur progéniture bien-aimée.*

ALBUS

Ça y est.

LILY

Waouh !

ALBUS

La voie 9¾.

LILY

Ils sont où ? Tu les vois ? Tu crois qu'ils ne sont pas venus ?

*HARRY fait un geste du doigt. On découvre alors RON, HERMIONE, et leur fille ROSE. Lorsqu'elle les aperçoit, LILY se précipite vers eux en courant à toutes jambes.*

LILY

Oncle Ron. Oncle Ron !!!

*RON se retourne tandis que LILY se rue sur lui. Il la soulève et la serre dans ses bras.*

RON

Ma parole, mais c'est ma petite préférée dans la famille Potter.

LILY

Tu m'as apporté mon nouveau tour de magie ?

RON

Tu connais l'haleine qui fait disparaître les nez ? Tout droit sortie de chez Weasley, le magasin de farces pour sorciers facétieux.

ROSE

Maman ! Papa va encore nous faire son vieux tour débile.

HERMIONE

Tu trouves ça débile, il trouve ça irrésistible. Moi, je dirais que c'est quelque part entre les deux.

RON

Regarde bien. Je commence par avaler un peu d'air... en mâchant bien. Et maintenant, il suffit de... Excuse-moi si je sens vaguement l'ail...

*RON lui souffle à la figure et LILY pouffe de rire.*

LILY

Tu sens le porridge.

RON

Bing. Bang. Boing. Ma petite demoiselle, tu ne vas plus rien sentir du tout, maintenant...

*Il lui prend le nez et le tire comme s'il l'arrachait.*

LILY

Où est passé mon nez ?

RON

Et voilà !

*Il n'a plus rien dans la main. Le tour est assez consternant, mais c'est justement ce que tout le monde semble apprécier.*

LILY

Tu es bête.

ALBUS

Tout le monde recommence à nous regarder.

RON

C'est à cause de moi ! Je suis très célèbre. Mes expériences sur les nez sont devenues légendaires !

HERMIONE

Il faut reconnaître que c'est quelque chose !

HARRY

Alors, tu as réussi à ranger la voiture ?

RON

Oui. Hermione ne croyait pas que je puisse passer un permis de Moldus, et toi ? Elle pensait qu'il faudrait que je jette un sortilège de Confusion à l'examineur.

HERMIONE

Ce n'est pas du tout ce que je pensais, j'ai parfaitement confiance en toi.

ROSE

Et moi, je lui fais confiance pour avoir jeté le sortilège.

RON

Hé là !

ALBUS

Papa...

*ALBUS tire sur un pan de la robe de HARRY. Celui-ci baisse les yeux vers son fils.*

ALBUS

Tu crois que... Si j'étais... Imagine que je sois envoyé à Serpentard ?



HARRY

Qu'est-ce qu'il y aurait de mal à ça ?

ALBUS

Serpentard, c'est la maison du serpent, celle des forces du Mal...  
Ce n'est pas une maison de sorciers courageux.

HARRY

Albus Severus, tes deux prénoms t'ont été donnés en souvenir de deux directeurs de Poudlard. L'un d'eux était un Serpentard et il était sans doute l'homme le plus courageux que j'aie jamais rencontré.

ALBUS

Mais dis-moi simplement...

HARRY

Si c'est important pour *toi*, alors le Choixpeau magique tiendra compte de ce que tu ressens.

ALBUS

Vraiment ?

HARRY

C'est ce qui s'est passé pour moi.

*Jamais encore il n'avait fait cette révélation. Ce souvenir semble résonner en lui pendant un moment.*

HARRY

Poudlard te formera, Albus. Je te promets que tu n'as rien à craindre, là-bas.

JAMES

Sauf les Sombrals. Fais attention aux Sombrals.

ALBUS

Je croyais qu'ils étaient invisibles !

HARRY

Écoute tes professeurs, *n'écoute pas* James, et surtout profite bien de tout. Maintenant, si tu ne veux pas que ce train parte sans toi, tu ferais mieux de sauter dedans...

LILY

Et moi, je vais courir après le train.

GINNY

Lily, reviens ici tout de suite.

HERMIONE

Rose, n'oublie pas de transmettre nos amitiés à Neville.

ROSE

Maman ! Je ne peux pas transmettre des amitiés à un professeur !

*ROSE s'éloigne pour monter dans le train. ALBUS se tourne alors vers GINNY et HARRY et les embrasse une dernière fois avant de la suivre.*

ALBUS

Bon, ben, au revoir.

*Il disparaît à l'intérieur du wagon. HERMIONE, GINNY, RON, LILY et HARRY restent là à regarder le train. Des coups de sifflet retentissent d'un bout à l'autre du quai.*

GINNY

Ils seront bien, là-bas, hein ?

HERMIONE

C'est très grand, Poudlard.

RON

Grand. Magnifique. Avec plein de bonnes choses à manger. Je donnerais n'importe quoi pour y retourner.

HARRY

Bizarre qu'Al ait peur d'être envoyé à Serpentard.

HERMIONE

Ce n'est rien. Rose, sa grande peur à elle, c'est de savoir si elle va battre des records au Quidditch la première ou la deuxième année. Et si elle pourra passer ses B.U.S.E. en avance.

RON

Je me demande d'où lui vient son ambition.

PREMIÈRE PARTIE

GINNY

Et toi, Harry, qu'est-ce que ça te ferait si Al... s'il était...

RON

Tu sais, Gin, on a toujours pensé que toi, tu aurais pu te retrouver à Serpentard.

GINNY

Quoi ?

RON

C'est vrai, Fred et George prenaient les paris.

HERMIONE

Et si on y allait ? Les gens nous regardent, tu sais.

GINNY

Les gens vous regardent toujours quand vous êtes tous les trois ensemble. Et même quand vous êtes séparés. Quoi qu'il arrive, on vous regarde.

*Ils sortent tous les quatre. GINNY retient HARRY par le bras.*

GINNY

Dis, Harry... Il sera bien, là-bas, tu crois ?

HARRY

Évidemment qu'il sera bien.





## ACTE I SCÈNE 3

### À BORD DU POUDLARD EXPRESS

*Dans le train, ALBUS et ROSE avancent le long du couloir d'un wagon.  
La SORCIÈRE AUX BONBONS s'approche d'eux en poussant son chariot.*

LA SORCIÈRE AUX BONBONS

Quelque chose vous ferait plaisir, les enfants ? Des Pataci-trouilles ? Des Chocogrenouilles ? Des Fondants du Chaudron ?

ROSE (*elle a remarqué qu'ALBUS regarde les Chocogrenouilles avec envie*)

Aï ! Nous devons nous concentrer.

ALBUS

Nous concentrer sur quoi ?

ROSE

Sur les amis que nous allons choisir. Ma mère et mon père ont rencontré ton père dans le Poudlard Express, la première fois qu'ils l'ont pris, tu sais bien...

ALBUS

Alors, il faudrait qu'on choisisse maintenant des gens avec qui on va rester amis toute notre vie. Ça fait un peu peur.

ROSE

Au contraire, on a une chance formidable. Je suis une Granger-Weasley, tu es un Potter – tout le monde voudra forcément être ami avec nous, on peut se permettre de choisir qui on veut.

ALBUS

Mais comment décider où on va s'asseoir ?

ROSE

Il n'y a qu'à aller voir dans tous les wagons, après on décidera.

*ALBUS ouvre la porte d'un compartiment et voit, assis sur la banquette, un garçon aux cheveux blonds. C'est SCORPIUS. Il n'y a personne d'autre avec lui. ALBUS sourit. SCORPIUS lui rend son sourire.*

ALBUS

Salut. Est-ce que... il y a de la place dans ce compartiment ?

SCORPIUS

Il est vide. Je suis tout seul.

ALBUS

Génial. On pourrait peut-être... s'asseoir un moment... si c'est OK pour toi ?

SCORPIUS

C'est OK. Salut.

ALBUS

Albus. Ou Al. C'est... mon nom. Albus...

SCORPIUS

Salut, Scorpius. Je veux dire, Scorpius, c'est moi. Toi, c'est Albus. Moi, c'est Scorpius. Et toi, tu dois être...

*Le visage de ROSE affiche une expression glaciale.*

ROSE

Rose.

SCORPIUS

Salut, Rose. J'ai des Fizwibiz, tu en veux ?

ROSE

Désolée, je viens de prendre mon petit déjeuner.

SCORPIUS

J'ai aussi des Shock-o-Choc, des Gnomes au poivre et quelques Gommages de limace. C'est une idée de ma mère. Elle dit toujours (*il chante*) : rien ne vaut les bonbons pour se faire... des amis

*(il se rend compte qu'il n'aurait pas dû chanter).* Une idée stupide, sans doute.

ALBUS

Moi, j'en veux bien... Les bonbons, ma mère m'interdit d'en manger. On commence par quoi ?

*Sans que SCORPIUS s'en aperçoive, ROSE donne un coup de coude à ALBUS.*

SCORPIUS

Oh, facile. Pour moi, le roi des bonbons, c'est le Gnome au poivre. Ils ont un goût de menthe et ils te font sortir de la fumée par les oreilles.

ALBUS

Parfait, c'est ce que je vais... *(ROSE lui donne un nouveau coup.)*  
Rose, s'il te plaît, tu arrêtes de me donner des coups ?

ROSE

Je ne t'ai donné aucun coup.

ALBUS

Si, tu m'en as donné plusieurs et je te signale que ça fait mal.  
*Les traits de SCORPIUS s'affaissent.*

SCORPIUS

C'est à cause de moi.

ALBUS

Quoi ?

SCORPIUS

Qu'elle te donne des coups. Écoute, je sais qui tu es, alors, il vaut sans doute mieux que toi aussi, tu saches qui je suis.

ALBUS

Comment ça, tu sais qui je suis ?

SCORPIUS

Tu t'appelles Albus Potter. Elle, c'est Rose Granger-Weasley. Et moi, je suis Scorpius Malefoy. Le fils d'Astoria et Drago Malefoy. Et nos parents, les tiens et les miens, ils n'étaient pas vraiment amis.

ROSE

C'est peu dire. Ta mère et ton père sont des Mangemorts !

SCORPIUS (*scandalisé*)

Papa, oui. Mais pas maman.

ROSE *détourne le regard et SCORPIUS sait très bien pourquoi.*

SCORPIUS

Je sais qu'il y a une rumeur qui circule, mais c'est un mensonge.

ALBUS *regarde ROSE qui est visiblement mal à l'aise, puis SCORPIUS qui semble effondré.*

ALBUS

Et c'est quoi... cette rumeur ?

SCORPIUS

La rumeur dit que mes parents ne pouvaient pas avoir d'enfants. Que mon père et mon grand-père étaient désespérés à l'idée que la lignée des Malefoy s'éteigne s'ils n'avaient pas un héritier digne de leur nom... Alors, on prétend qu'ils se sont servis d'un Retourneur de Temps pour envoyer ma mère dans le passé...

ALBUS

L'envoyer où ?

ROSE

Selon la rumeur, il est le fils de Voldemort.

*Le silence qui s'installe crée un terrible malaise.*

ROSE

C'est sans doute une idiotie... Toi, au moins, tu as un nez.

*L'ambiance se détend légèrement. SCORPIUS éclate de rire, avec une gratitude un peu pitoyable.*

SCORPIUS

Le même que celui de mon père ! J'ai son nez, ses cheveux, et son nom. Ce qui n'est pas forcément un avantage. Les problèmes père-fils, je les ai aussi. Mais, dans l'ensemble, j'aime mieux être un Malefoy que... vous voyez ce que je veux dire... Le fils du Seigneur des Ténèbres.

SCORPIUS et ALBUS échangent un regard qui montre que quelque chose passe entre eux.

ROSE

Bon, on ferait bien d'aller s'asseoir ailleurs. Viens, Albus.

ALBUS paraît plongé dans une intense réflexion.

ALBUS

Non. (*Se détournant de ROSE.*) Je suis bien, ici. Vas-y, toi.

ROSE

Albus. Je n'ai pas l'intention de t'attendre.

ALBUS

Je ne te demande rien. Je reste là, c'est tout.

ROSE l'observe un instant, puis elle sort du compartiment.

ROSE

Très bien.

*Demeurés seuls, SCORPIUS et ALBUS se regardent d'un air un peu incertain.*

SCORPIUS

Merci.

ALBUS

Ne me remercie pas. Ce n'est pas pour toi que je suis resté, c'est pour tes bonbons.

SCORPIUS

Elle a du caractère.

ALBUS

Oui. Désolé.

SCORPIUS

Ça ne me déplaît pas. Tu préfères que je t'appelle Albus ou Al ?

SCORPIUS sourit et enfourne deux bonbons dans sa bouche.

ALBUS (*après un instant de réflexion*)

Albus.



PREMIÈRE PARTIE

SCORPIUS (*de la fumée commence à lui sortir des oreilles*)

MERCI D'ÊTRE RESTÉ AVEC MOI POUR MES BONBONS, ALBUS.

ALBUS (*éclatant de rire*)

Waouh !



La pièce *Harry Potter et l'enfant maudit (parties un et deux)* a été produite pour la première fois par Sonia Friedman Productions, Colin Callender et Harry Potter Theatrical Productions. La première représentation a eu lieu au Palace Theatre, à Londres, le 30 juillet 2016, avec la distribution suivante.

## DISTRIBUTION DES RÔLES *par ordre alphabétique*

CRAIG BOWKER JR	Jeremy Ang Jones
MIMI GEIGNARDE, LILY POTTER SR	Annabel Baldwin
L'ONCLE VERNON, SEVERUS ROGUE, VOLDEMORT	Paul Bentall
SCORPIUS MALEFOY	Anthony Boyle
ALBUS POTTER	Sam Clemmett
HERMIONE GRANGER	Noma Dumezweni
POLLY CHAPMAN	Claudia Grant
HAGRID, LE CHOIXPEAU MAGIQUE	Chris Jarman
YANN FREDERICKS	James Le Lacheur
LA TANTE PÉTUNIA, MADAME BIBINE, DOLORES OMBRAGE	Helena Lymbery
AMOS DIGGORY, ALBUS DUMBLEDORE	Barry McCarthy
LA SORCIÈRE AUX BONBONS, LE PROFESSEUR MCGONAGALL	Sandy McDade
LE CHEF DE GARE	Adam McNamara
GINNY POTTER	Poppy Miller
CEDRIC DIGGORY, JAMES POTTER JR, JAMES POTTER SR	Tom Milligan
DUDLEY DURSLEY, KARL JENKINS, VIKTOR KRUM	Jack North
HARRY POTTER	Jamie Parker
DRAGO MALEFOY	Alex Price
BANE	Nuno Silva

ROSE GRANGER-WEASLEY, HERMIONE JEUNE

Cherrelle Skeete

DELPHI DIGGORY

Esther Smith

RON WEASLEY

Paul Thornley

HARRY POTTER JEUNE

Rudi Goodman

Alfred Jones

Bili Keogh

Ewan Rutherford

Nathaniel Smith

Dylan Standen

LILY POTTER JR

Zoe Brough

Cristina Fray

Christiana Hutchings

## AUTRES RÔLES JOUÉS PAR

Nicola Alexis, Jeremy Ang Jones, Rosemary Annabella, Annabel Baldwin, Jack Bennett, Paul Bentall, Morag Cross, Claudia Grant, James Howard, Lowri James, Chris Jarman, Martin Johnston, James Le Lacheur, Helena Lymbery, Barry McCarthy, Andrew McDonald, Adam McNamara, Tom Milligan, Jack North, Stuart Ramsey, Nuno Silva, Cherrelle Skeete

## DOUBLURES

Helen Aluko, Morag Cross, Chipu Kureya, Tom Mackley, Joshua Wyatt

Nuno Silva

Chef de la figuration

Jack North

Assistant du chef de la figuration

Morag Cross

Direction vocale

## L'ÉQUIPE DE CRÉATION ET DE PRODUCTION

Histoire originale	J. K. Rowling, John Tiffany, Jack Thorne
Auteur de la pièce	Jack Thorne
Metteur en scène	John Tiffany
Directeur du mouvement	Steven Hoggett
Créatrice des décors	Christine Jones
Créatrice des costumes	Katrina Lindsay
Compositrice et arrangeuse	Imogen Heap
Designer d'éclairage	Neil Austin
Directeur du son et des bruitages	Gareth Fry
Illusions et tours de magie	Jamie Harrison
Supervision musicale et arrangements	Martin Lowe
Directrice du casting	Julia Horan CDG
Directeur de la production	Gary Beestone
Directeur de plateau	Sam Hunter
Premier assistant du metteur en scène	Des Kennedy
Adjoint du directeur du mouvement	Neil Bettles
Adjoint de la créatrice des décors	Brett J. Banakis
Adjoint du directeur du son et des bruitages	Pete Malkin
Adjoint du directeur des illusions et tours de magie	Chris Fisher
Adjointe de la directrice de casting	Lotte Hines
Assistant du designer d'éclairage	Adam King
Supervision des costumes	Sabine Lemaître
Coiffure, perruques, maquillage	Carole Hancock
Chefs accessoiristes	Lisa Buckley, Mary Halliday
Montage musical et effets son	Phij Adams
Production musicale	Imogen Heap
Effets spéciaux	Jeremy Chernick
Conception vidéo	Finn Ross, Ash Woodward
Coach linguistique	Daniele Lydon
Coach vocal	Richard Ryder
Régisseur général	Richard Clayton
Régisseur de plateau	Jordan Noble-Davies

Adjointe du régisseur de plateau	Jenefer Tait
Assistants de plateau	Oliver Bagwell Purefoy, Tom Gilding, Sally Inch, Ben Sherratt
Réalisateur résident	Pip Minnithorpe
Réalisatrice des costumes	Amy Gillot
Adjointe de la réalisatrice des costumes	Laura Watkins
Couturières	Kate Anderson, Leanne Hired
Habilleurs et habilleuses	George Amielle, Melissa Cooke, Rosie Etheridge, John Ovenden, Emilee Swift
Chef coiffure, perruques, maquillage	Nina Van Houten
Assistante coiffure, perruques, maquillage	Alice Townes
Coiffure et maquillage	Charlotte Briscoe, Jacob Fessey, Cassie Murphie
Régisseur son	Chris Reid
Adjoint du régisseur son	Rowena Edwards
Assistante son	Laura Caplin
Opérateur matériel SFX	Callum Donaldson
Chef de l'automation	Josh Peters
Chef adjoint de l'automation	Jamie Lawrence
Assistant automation	Jamie Robson
Chef électricien du spectacle	David Treanor
Cintrier machiniste	Paul Gurney
Accompagnement des enfants acteurs	David Russell, Eleanor Dowling
Administration générale	Sonia Friedman Productions
Directrice exécutive	Diane Benjamin
Productrice exécutive	Pam Skinner
Productrice adjointe	Fiona Stewart
Assistante de la productrice	Ben Canning
Assistant de direction générale	Max Bittleston
Assistante de production	Imogen Clare-Wood
Marketing Manager	Laura Jane Elliott
Gestion de la trésorerie	Mark Payn
Producteur associé chargé du développement	Lucie Lovatt
Assistante du développement	Lydia Rynne
Assistant littéraire	Jack Bradley
Secrétariat	Jordan Eaton
Assistante à l'optimisation des sièges	Vicky Ngoma